

Accueillir l'autre

Objectifs :

- définir les règles de l'hospitalité dans l'Antiquité
- aborder une figure historique et mythique dans l'Histoire de Rome



Capsule de cours : écouter cette petite capsule de cours avant de rentrer dans le texte. Une énigme vous attend... Bon courage !

Le texte latin à la loupe : Lisez ce texte et traduisez-le.

Enée qui arrive à Carthage, vient de remercier Didon, reine de cette cité pour son accueil. Cette dernière rappelle l'histoire de ses aïeux, puis prononce ces mots.

- 626 « Quare **agite**, O **tectis**, iuuenes, **succedite nostris**.
627 Me quoque per multos similis **fortuna** labores
628 iactatam hac demum **uoluit** consistere terra.
629 Non ignara mali, **miseris succurrere disco**. »
630 Sic **memorat** ; simul Aenean in **regia ducit**
631 **tecta**, simul **diuom templis indicit honorem**.
632 Nec minus interea sociis ad litora **mittit**
633 uiginti **tauros**, magnorum horrentia centum
634 terga **suum**, pinguis centum cum matribus **agnos**,
635 **munera laetitia**que dii.
636 At **domus** interior regali splendida luxu
637 **instruitur**, mediisque **parant** conuiuia tectis :
638 arte laboratae uestes ostroque superbo,
639 ingens argentum mensis, caelataque in auro
640 fortia facta patrum, series longissima rerum
641 per tot ducta uiros antiqua ab origine gentis.

Virgile, L'Enéide, I, v 626-641



Je repère : a) A quoi correspondent les mots qui sont en rouge dans le texte ? b) A quel champ lexical appartiennent les mots en bleu ?

Aidez-vous du vocabulaire ci-dessous si besoin.



Je m'aide du vocabulaire

Vers 626 à 629

quare, adverbe : « donc »
 succedo, is, ere : « s'avancer sous »
 tectum, i, n : le toit, la maison
 labor, oris, m : l'épreuve
 similis = similes
 jactatus, a, um : balloté
 consisto, is, er, stui, itum : se fixer, s'arrêter
 demum, adv. : enfin
 ignara= ignorata < ignoro, as, are, atum, avi :
 ignorer + génitif
 succurro, is, ere curri, cursum + datif : secourir
 quelqu'un
miseri, orum, m. plur. : les malheureux

Vers 630 à 635

memoro, as are, avi, atum : rappeler, raconter
 simul..., simul... : d'une part, d'autre part en même
 temps
 indico, is, ere, dixi, dictum : convoquer, annoncer
 divom = divorum, gén. plur. < divus, i, m : dieu
 mitto, is, ere : envoyer + accusatif
 socii, orum, m. plur : les compagnons, les alliés
 (d'Enée)
 nec minus : pas moins de ??
 interea, adv. : pendant ce temps, cependant
 centum + génitif : une centaine de
 suum, génitif pluriel < sus, is, m : le porc
 tergum, i, n : le dos, le cuir des animaux
 agnus, i, m : l'agneau
 pinguis =pingues < pinguis, e : gras
 munus, eris, n : don, présent
 laetitia, ae, f : la joie
 dii = diei, gén. sing. < dies, diei, f : le jour ???
dii =deorum ?

Vers 636 à 641

at, conj. Coord : mais
 instruo, is, ere, struxi, structum : assembler, bâtir,
 dresser, disposer, outiller, équiper
 interior, oris : plus en dedans
 splendidus, a, um : brillant, illustre
 luxus, us, m : le farte, le luxe
 regalis, e : royal, de roi
 paro, as, are : préparer
 convivium, ii, n : banquet
 ars artis, f : talent, habileté, art
 vestis, is, m : vêtement , étoffe
 laboratae < labor, as, are : travailler, dans le
 contacte tisser
 ostrum, i, n : pourpre
 mensa, ae, f : table
 argentum, i, n : argenterie
 fortis, e : courageux
 fortia facta : les exploits, les hauts faits
 caelo, as, are, avi, atum : orner de reliefs, ciseler,
 graver, ciseler
 aurum, i, n : l'or
 series, ei, f : suite
 res, rei, f : haut fait (dans le contexte)
 duco, is, ere, duxi, ductum

Je traduis

Choisissez l'une des trois parties du texte et traduisez-le en vous aidant du vocabulaire ci-dessus. Vous pourrez la vérifier à la fin de cette fiche. Bon courage !



I-Vers 626-629
II-Vers 630-635
III -Vers 636-641

Méthode : Pour chaque portion, je repère :
-les mots de liaison
-le verbe conjugué de la phrase
-son sujet et ses compléments



Activité vers le commentaire

Je commente la partie du texte que j'ai choisi. Je construis le sens du texte en m'aidant des questions suivantes. Je dois m'appuyer sur le texte latin et repérer des procédés d'écriture.

I-Vers 626-629 : a) Que rappelle Didon sur son passé ? b) Pourquoi à votre avis accueille-t-elle Enée et ses compagnons ? c) De quelles qualités fait-elle preuve ?

II-Vers 630-635 : a) Quelles sont les actions faites par Didon ? Rappelez les étapes. b) Comment pouvez-vous qualifier son attitude envers Enée et ses compagnons ? c) Comment comprenez-vous le fait qu'il y ait une référence aux rites et à la religion ?

III-Vers 636-641 : a) Comment le palais de Didon est-il décrit ? Relevez les expressions du texte et le champ lexical majoritaire. b) Quels sont les objets énumérés ? c) Comment Virgile fait-il référence au passé de Didon dans cette description ?

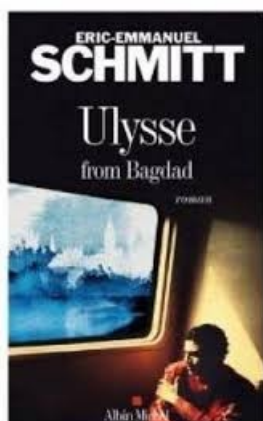


D'une œuvre à l'autre



Un film : Welcome de Philippe Lioret (2009)

- Qui Simon, personnage joué par Vincent Lindon accueille-t-il ?
- Pour quelles raisons cet hôte a-t-il migré ? Renseignez-vous sur le contexte dans l'actualité.
- En quoi Simon et son hôte se ressemblent-ils ?



Un roman : Eric Emmanuel Schmitt, Ulysse from Bagdad (2008)

- Qui est Saad Saad ?
- Pourquoi a-t-il décidé d'émigrer ? Renseignez-vous sur l'actualité.
- A quel héros antique est-il comparé tout au long du roman ?
- Qui sont les personnages qui accueillent Saad Saad durant son périple ?



Je me corrige, je vérifie avec mon groupe et la classe

v626-629

« **Quare** agite, O tectis, iuuenes, **succedite nostris**.

Me **quoque** per multos similis fortuna labores
iactatam hac **demum** uoluit consistere terra.

Non ignara mali, miseris succurrere disco. »

v630-635

Sic memorat ; **simul** Aenean in regia ducit
tecta, **simul** diuom templis indicit honorem.

Nec minus **interea** sociis ad litora mittit
uiginti tauros, magnorum horrentia centum
terga suum, pinguis centum cum matribus agnos,
munera laetitiamque dii.

v636-641

At **domus** interior regali splendida luxu
instruitur, mediisque **parant** conuiuia tectis :
arte laboratae uestes ostroque superbo,
ingens argentum mensis, caelataque in auro
fortia facta patrum, series longissima rerum
per tot ducta uiros antiqua ab origine gentis.

v626-629

Allons **donc**, jeunes gens, **entrez** sous
notre toit.

La fortune a voulu que je sois moi **aussi**
ballottée à travers de nombreuses
épreuves comparables, et qu'**enfin** je
m'arrête sur cette terre.

Je n'ignore pas le malheur, **j'apprends**
à secourir les malheureux ».

v630-635

Elle **rappela ces souvenirs**. Elle **conduit**
d'une part Énée dans son palais royal
et **d'autre part** elle **annonça en même**
temps des honneurs rendus aux
divinités dans les temples.

Pendant ce temps, elle **envoie** aux
compagnons d'Énée sur le rivage pas
moins de vingt taureaux, une centaine
d'énormes porcs hérissés de poils, cent
agneaux gras avec leurs mères, des
présents et la joie de célébrer cette
journée.

v636-641

Et pourtant sa **maison est équipée** et
est brillante par son luxe royal, au beau
milieu du palais **se prépare** un festin :

des étoffes tissées avec art et dans du
pourpre superbe, une abondante
vaisselle en argenterie sur les tables,
les hauts faits des ancêtres
ciselés dans l'or, une suite très longue
de hauts faits, accomplie par tant de
héros, depuis l'origine ancienne de leur
peuple.